

修訂思高聖經譯文的經歷分享

陳培佳、霍桂泉

甲. 背景

一九六八年的聖誕節，是中國天主教會劃時代的一日，因為由雷永明神父帶領的思高聖經學會（以下簡稱思高）終於出版了天主教中文聖經翻譯的第一個版本。可是，隨著聖經研究的新發現及現代流行語言的變遷，聖經的翻譯本是需要定期作出更新，以迎合現代教友的需要，因此，外國的聖經公會都紛紛推出它們語言的聖經翻譯修訂版。

自從雷永明神父回到天父那裏後，思高聖經學會的聖經翻譯修訂工作停滯不前。其間，思高聖經學會不斷收到多位在華人社區從事傳教工作的神父對於第一版思高中文聖經不足之處的寶貴意見。有見及此，現任思高聖經學會主任黃國華神父，於二零零八年重新籌組及展開修訂思高中文聖經翻譯的工作。

乙. 修訂版本的翻譯原則

第一版本的翻譯原則記載於陳維統神父發表的思高翻譯聖經的原則及方法，《聖經雙月刊》73期。至於新約修訂版本的翻譯原則，基本上和第一版本是大同小異的。

黃國華神父提出以下的修訂翻譯原則：

1. 「信」、「達」、「雅」，以「信」最優先，其次是「達」和「雅」。

2. 新約採用梵蒂岡抄本 (Codex Vaticanus) 為基礎，遇到翻譯上有爭議的地方，參考 Nestle-Aland 編輯最新的希臘文綜合版 (Nestle-Aland Greek New Testament, 27th Edition)。
3. 盡量反映及跟隨希臘文的字詞原意，文法和句子結構。
4. 統一相同希臘文詞語的中文翻譯用詞。
5. 採用現代最淺白的中文，適合所有華人閱讀，包括：國內、台灣、香港、澳門、海外。
6. 所有原用的神學專有名詞、人名和地方中文譯名不作修改。
7. 糾正錯誤使用的中文詞語。
8. 若意義上沒有明顯錯誤，保留原有譯文。

丙. 修訂費肋孟書

由於修訂工作剛起步，翻譯小組缺乏經驗，所以黃神父提出先修訂比較短及容易的書卷，以吸取經驗和熱身，於是首先修訂新約書信的費肋孟書。費肋孟書只有一章，總共有 25 節。按照上述修訂原則，我們在修訂過程中，總共作出了 33 個修正，以下是修正的統計：

修正的原則	修正的原因	修正的次數	修正的百分比
原則 3	跟隨希臘文的字詞原意，文法和句子結構	22	67%
原則 5	採用現代最淺白的中文	5	15%
原則 4	統一相同希臘文詞語的中文翻譯用詞	3	9%
原則 2	翻譯上參考 Nestle-Aland 最新的希臘文綜合版，27th Edition	2	6%
原則 7	糾正錯誤使用的中文詞語	1	3%
	總共	33	100%

從上述圖表顯示，次數最多的修正，是跟隨希臘文的字詞原意，文法和句子結構。換句話說，修訂後的中文翻譯字義和句子結構，比較第一版，會更接近希臘文手抄本的原意。次數第二最多的修正，是採用現代最淺白的中文。換句話說，修訂後的中文翻譯經文，會更適合現代所有華人閱讀。修正的原則總共有 8 個，在篇幅比較短的費肋孟書裏，已經涉及其中 5 個原則，可見今次的修訂是相當全面性的，並不局限於某些範疇。

在餘下的段落，我們將會在這 33 個修正裏，挑選一些比較有代表性的修正，在此作出討論。

1:6

希臘文- 英語水平參照	ὅπως so that	ἡ the	κοινωνία partnership	τῆς of the	πίστεώς trust	σου of you
	ἐνεργῆς operational	γένηται might become	ἐν in	ἐπιγνώσει perception	παντός of all	ἀγαθοῦ good
	τοῦ the	ἐν in	ἡμῖν us	εἰς in	Χριστόν. Christ	
思高第一版	我祈求天主， <u>為使你因信德而懷有的慷慨發生功效，使你認清我們所能行的一切善事，都是為基督而行的。</u>					
建議的修訂	我祈求天主，你藉着同一 ¹ 的信德產生功效，讓人可 ² 認清我們在基督內 ³ 的一切美善 ⁴ 。					

¹ κοινωνία 有「參與」、「分享」之意，思高第一版譯作「慷慨」似偏離了原意；現將 ἡ κοινωνία τῆς πίστεώς 譯為「同一的信德」表達 κοινωνία 包含的「共融、契合」之意。

² γένηται 是第三人稱動詞，因此，作者不是要讓收信人（第二身人稱：「你」）認清甚麼，而是希望其他人（第三者）認清以下所述的事；此外，γένηται 屬假設語態，有「期望」或「目的」的暗示，所以是「希望其他人可認清……」。

³ εἰς 直譯是「趨近」、「走向」，但在保祿書信裏，εἰς Χριστόν 往往有「在基督內」之意（參閱格後 1:21）；原文沒有「行」或類似的動詞，因此省去解釋意味的句子。

⁴ παντός ἀγαθοῦ 是形容詞，譯作「美善」比「善事」較能反映原文的語法。

1:12

希臘文- 英語水 平參照	ὄν ἀνέπεμψά σοι, αὐτόν, τοῦτ' ἔστιν τὰ whom I sent up to you him this is the ἐμὰ σπλάγχνα. my affections
思高 第一版	我 <u>現今</u> 把他給你打發回去，【你收下】他，他是我的心肝。
建議的 修訂	我已 ⁵ 打發他回到你那裏去， ⁶ 他是我的心肝。

1:14

希臘 文- 英語水 平參照	χωρὶς δὲ τῆς σῆς γνώμης οὐδὲν ἠθέλησα ποιῆσαι, without but the your purpose nothing I wanted to do ἵνα μὴ ὡς κατὰ ἀνάγκην τὸ ἀγαθόν σου ἦ ἀλλὰ that not as by necessity the good of might you be but κατὰ ἐκούσιον. by willingness
思高 第一版	可是沒有你的同意，我 <u>什麼</u> 也不願意做，好叫你所行的善不是出於勉強，
建議的 修訂	可是沒有你的同意，我 <u>甚</u> 麼也不願意做，好叫你所行的善不是出於勉強，

1:17

希臘文- 英語水 平參照	εἰ οὖν με ἔχεις κοινωνόν προσλαβοῦ αὐτόν ὡς ἐμέ. If then me you hold partner take to him as me
--------------------	---

⁵ ἀνέπεμψά「打發」這動詞屬過去時態，因此不能譯「現今……打發」。

⁶ 思高第一版以粗黑引號加上「【你收下】他」一句，因有某些抄本把 17 節的 προσλαβοῦ 抄至這裏，相信是抄經員理順句子所加插，但大部分抄本均沒有這句。

⁷ 「什」是簡體字，現修正為「甚」是繁體字。

思高 第一版	所以，若你以我為 <u>同志</u> ，就收留他當作收留我罷！
建議的 修訂	所以，若你以我為 ⁸ 同工，就收留他當作收留我罷！

1:20

希臘 文- 英語水 平參照	<p>ναι ἀδελφέ, ἐγὼ σου ὀναίμην ἐν κυρίῳ ἀνάπασόν Yes brother I of you may benefit in Master give rest μου τὰ σπλάγχνα ἐν Χριστῷ of me the affections in Christ</p>
思高 第一版	弟兄！ <u>望你使我在主內得此恩惠</u> ，並在基督內使我的心舒暢！
建議的 修訂	⁹ 是的，弟兄， ¹⁰ 讓我在主內由你得到恩惠，望你在基督內使我的心舒暢！

1:25

希臘 文- 英語水 平參照	<p>Ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ The favor of the Master Jesus Christ with τοῦ πνεύματος ὑμῶν. the spirit of you</p>
思高 第一版	願主耶穌基督的恩寵，與你們的 <u>心靈同在</u> ！ <u>阿們</u> 。
建議的 修訂	願主耶穌基督的恩寵，與你們的 ¹¹ 精神同在！ ¹²

⁸ κοινωνῶν 這名詞原來的意思是共同的合作者，思高第一版翻譯為「同志」，容易被現代讀者誤解為共產主義者或同性戀者，統一翻譯為「同工」，比較切合現代用語。

⁹ 思高第一版沒有翻譯 ναι 這字的意思，修訂版把這字翻譯為（是的）。

¹⁰ ὀναίμην 是虛擬語氣（subjunctive mood），譯為「讓我在主內由你得到恩惠」。

¹¹ 思高第一版把這名詞 πνεύματος 翻譯為「心靈」的意思是不準確的，修訂版統一翻譯為「精神」。

¹² 最佳的手抄本在第廿五節的結尾沒有「阿們」這字，因此修訂版跟隨希臘文綜合版（Nestle-Aland Greek New Testament, 27th Edition），把「阿們」這字刪掉。

丁. 修訂弟鐸書

至於弟鐸書的修訂，全書有三章合共 46 節，則有以下 50 個修正；以下是修正的統計：

修正的原則	修正的原因	修正的次數	修正的百分比
原則 3	跟隨希臘文的字詞原意，文法和句子結構	48	96%
原則 4	統一相同希臘文詞語的中文翻譯用詞	2	4%
	總共	50	100%

上述圖表顯示，次數最多的修正，是跟隨希臘文的字詞原意，文法和句子結構。換句話說，修訂後的中文翻譯字義和句子結構，比第一版會更接近希臘文手抄本的原意。修正的原則總共有 8 個，在弟鐸書裏，只涉及其中兩個原則，而以原則 3 佔修正總數的 96% 為最多。

在餘下的段落，我們將會在 50 個修正裏，挑選一些個比較有代表性的修正，在此作出討論：

1:3

希臘文- 英語水平參照	ἐφανερώσεν δὲ καιροῖς ἰδίους τὸν λόγον αὐτοῦ ἐν he demonstrated but in seasons own the word of him in κηρύγματι, ὃ ἐπιστεύθην ἐγὼ κατ' ἐπιταγὴν τοῦ announcement which was trusted I by order of the σωτήρος ἡμῶν θεοῦ, deliverer of us God
思高 第一版	他到了適當的時期，就藉著宣講顯示了他的 <u>聖道</u> ；我就是照我們 救主天主的命令，受委託盡這宣講的職務。

建議的 修訂	到了適當的時期，他 ¹³ 就藉著宣講顯示了他的聖言 ¹⁴ ；按照我們救主天主的命令，我 ¹⁵ 受委託盡這宣講的職務。
-----------	---

1:4

希臘文- 英語水平參照	<p>Τίτω γνησίω τέκνω κατὰ κοινήν πίστιν, to Titus legitimate child by common trust</p> <p>χάρις καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρός καὶ favor and peace from God father and</p> <p>Χριστοῦ Ἰησοῦ τοῦ σωτήρος ἡμῶν Christ Jesus the deliverer of us</p>
思高第一版	我保祿致書給在共同信仰內作我真子的弟鐸：願恩寵與平安由天主父及我們的救主基督耶穌賜與你。
建議的修訂	願恩寵與平安，由天主父及我們的救主基督耶穌，賜與在共同信仰內作我忠實 ¹⁶ 兒子的弟鐸 ¹⁷ 。

1:6

希臘文- 英語水平參照	<p>εἰ τις ἐστὶν ἀνεγκλήτος, μίᾳ γυναικὸς ἀνὴρ, τέκνα if some is unrepachable of one woman man children</p> <p>ἔχων πιστά, μὴ ἐν κατηγορίᾳ ἀσωτίας ἢ ἀνυπότακτα. having trustful not in accusation of dissipation or unsubmitting</p>
思高第一版	長老應是無可指摘的， <u>只做過一個妻子的丈夫</u> ， <u>所有的子女都是信徒</u> ，又沒有被控告為放蕩不羈的，

¹³ 原文是動詞 ἐφάνερωσεν（顯示）而不是名詞 καιροῖς（時期）表達第三身單數的位格，故把代名詞「他」移位。

¹⁴ λόγον 應該統一翻譯為「聖言」。

¹⁵ ἐγώ（我）置於「受委託盡這宣講的職務」前，較貼近原文句法。

¹⁶ 希臘文 γνησίω 翻譯為「忠實」比「真」更加貼切。

¹⁷ 重組句子更加接近希臘文的排列次序和原意。

建議的修訂	無論誰 ¹⁸ ，該是無可指摘的，是一個妻子的丈夫 ¹⁹ ，子女都懷有信德 ²⁰ ，又沒有被指控放蕩或不服從 ²¹ 。
-------	--

1:13

希臘文- 英語水平參照	ἡ μαρτυρία αὕτη ἐστὶν ἀληθής. διὰ τὴν αἰτίαν ἔλεγε αὐτοὺς ἀποτόμως ἵνα ὑγιαίνωσιν ἐν τῇ πίστει The testimony this is true Through which cause rebuke them severely that they might be healthy in the trust
思高第一版	這話說得很對。為此你們該嚴厲規勸他們，好叫他們在信德上健全無瑕；
建議的修訂	這話說得很對。為此你們該嚴厲規勸他們，好叫他們在信德上健全 ²² ；

3.2

希臘文- 英語水平參照	μηδένα βλασφημεῖν, ἀμάχους εἶναι, ἐπιεικεῖς, πᾶσαν ἐνδεκνυμένους πραῦτητα πρὸς πάντας ἀνθρώπους. no one to insult non-fighters to be gentle all demonstrating gentleness to all men
----------------	--

¹⁸ 原文沒有重複「長老」一詞，而用了 εἰ τις，即「任何人／whoever」之意。

¹⁹ 原文 μιᾶς γυναικὸς ἀνὴρ，直譯是「一個女人（的）男人」，大概不是著眼於這人的婚姻歷史，而是強調貞潔的道德生活。

²⁰ πιστά 是形容詞，譯「懷有信德」較貼近原文語法。

²¹ ἀνυπότακτα 意思「不服從」，沒有「不羈」的含意。

²² ὑγιαίνωσιν 意即健康，健全，思高譯本加添了「無瑕」的意思。

思高 第一版	<u>這虔敬是本於永生的希望，又是那不能說謊的天主，在久遠的時代以前所預許的，</u>
建議的 修訂	²³ 本於永生的希望，就是那不能說謊的天主，在萬世 ²⁴ 以前，已應許的 ²⁵ ，

3.5

希臘 文— 英語 水平 參照	οὐκ ἐξ ἔργων τῶν ἃ ἐποιήσαμεν ἡμεῖς ἀλλὰ κατὰ not from works the which did we but by τὸ αὐτοῦ ἔσωσεν ἡμᾶς διὰ λουτροῦ καὶ the of him he delivered us through washing and ἀνακαινώσεως πνεύματος ἁγίου renewal of spirit holy
思高 第一 版	<u>他救了我們，並不是由於我們本着義德所立的功勞，而是出於他的憐憫，藉着聖神所施行的重生和更新的洗禮，救了我們。</u>
建議 的修 訂	並非由於我們以正義行事的功績 ²⁶ ，而是因着他的憐憫，他藉着聖神重生的洗禮和更新救了我們 ²⁷ 。

戊. 總結

小組依據以上所列的〔乙項〕的修訂翻譯原則，完成了費肋孟書及弟鐸書的修正的工作以後，從所累積的少許個例及經驗，正嘗試從《福音》開始作修訂的工作；而從甲年的《瑪竇福音》作起點，會是一項十分具挑戰性的事工。

²³ 原文沒有「虔敬」的字眼。

²⁴ αἰωνίου 含有永恆、萬世的意思，不單指向過去，也有將來的幅度。

²⁵ 希臘文 ἐπηγγείλατο 是應許的意思。

²⁶ ἔργων 屬眾數，因此，不是偶一而為之的「正義的事」，所以加上「功績」一詞。

²⁷ ἔσωσεν ἡμᾶς (他救了我們) 鏗鏘有力，思高將之放在本節的開端，末端再重複。但原文只出現一次，並在「藉著…聖神…」之前，所以作出修訂：為配合中文語法，把主詞(他)抽離。

從《費》與《鐸》的修訂工作歷程看來，修訂版本的章節亦經過高聲朗讀及閉目聆聽的過程，以測試所用的中文詞句，是否可以聽來通順及易於明白，以利於教會聖道禮儀時作出更有效的誦讀。另外，也將修訂後的經文送交國內及台灣一些對聖經有研究的神長，以指正及提供意見。

修訂過程內所作出的注釋，可適量附加於經文的釋義部分，以便讀者從更貼近原文的意思及結構時，更精準地掌握經文的含義。